**Німецька мова, 9 клас**

**Тема.** Видатні письменники України

**Підтема.** Т.Г. Шевченко- видатний український поет. «Заповіт Т.Г.Шевченка в німецькому перекладі

**Мета:** активізувати та осмислити вивчений матеріал з теми «Видатні письменники України. Т.Г. Шевченко», застосовуючи знання з німецької мови та української літератури; розширювати світогляд учнів; формувати комунікативну та соціокультурну компетентність; розвивати творчі здібності; виховувати любов до художнього слова, інтерес до вивчення іноземної мови

**Тип уроку:** урок засвоєння знань, інтегрований урок (німецька мова, українська література)

**Форми та методи роботи:** метод передбачення, проблемний метод, робота в парах, вправа «Очікувані результати»

**Обладнання:** портрет Т.Г.Шевченка; Д.Ф. Красицький «Заповіт» Т.Г.Шевченка на різних мовах»; підручник «Українська література, 9 клас»; картки із завданнями; карта Німеччини

**Хід уроку/Stundenablauf**

**1. Привітання/Begrüssung**

**Lehrer:** Guten Tag, liebe Schüler! Ich hoffe, der heutige Unterricht wird interessant und lehrreich.

**2.Оголошення теми, мети уроку/Thema der Stunde**

**Мотивація навчальної діяльності/Motivationsphase**

**Lehrer:** Heute haben wir ungewöhnliche Stunde. Wir kombinieren Deutsch und die Ukrainische Literatur. Im Unterricht sollt ihr eure Kenntnisse nicht nur in Deutsch, sondern auch in Ukrainisch aktivieren. Erratet das Thema der Stunde! Hört zu und beantwortet eine Frage: Wovon ist die Rede?

**3. Аудіювання/Hörverstehen**

**Метод передбачення/Vorhersagemethode**

**Lehrer:** In der ganzen Welt ist der Name dieses Dichters und Malers bekannt. Bewundernswert war sein Lebensweg. Er wurde in der Familie eines Leibeigenen geboren. Bei dem Herren Engelgard musste er als Kosatschok dienen. Sehr früh zeigte sich sein Talent zum Malen und Dichtung. Besonders entwickelte sich sein Talent später. 1838 wurde er aus der Leibeigenschaft losgekauft. Er wurde Mitglied der Kyrylo-Mfodijiwer Gemeinschaft. 10 Jahre verbrachte er im Exil. Schwer war sein Leben. Sein Traum, in der Ukraine am Dnipro leben, ging nicht in Erfüllung. Am 10. März 1861 wurde er gestorben und wurde dem Vermächtnis treu auf einem Hügel am Dnipro begraben.

(Учні висловлюють передбачення щодо теми уроку, пропонують назву «Т.Г.Шевченко». Учитель називає більш точну назву уроку «Т.Г. Шевченко. «Заповіт» Т.Г.Шевченка у німецькому перекладі»)

**4. Постановка проблемного питання/Problematische Fragestellung**

**(І частина вправи «Очікувані результати»)/Aufgabe „Erwartene Ergebnisse“**

**Lehrer:** Könntet ihr über den größten ukrainischen Dichter T.H. Schewtschenko den Deutschen erzählen? Ist Schewtschenko in Deutschland bekannt? Sind die Werke von Schewtschenko übersetzt? Welche? Könntet ihr selbst ein Gedicht ins Deutsche übersetzen?

**5. Говоріння/Sprechen**

**Повторення вивченого матеріалу/Wiederholung**

(Учні на основі питань учителя надають інформацію про українського поета)

**Lehrer:** Was ist euch von Schewtschenko bekannt?

Wann und wo wurde er geboren?

Was waren seine Eltern?

Wie hieß seine erste Gedichtsammlung?

Womit beschäftigte er sich im Laufe von zwei Jahren im Heimat?

Konnte er nach der Befreiung in die Heimat zurückkehren?

Wann ist Schewtschenko gestorben?

Welcher Idee hat T.Schewtschenko sein ganzes Leben gewidmet?

Welche Werke sind deine beliebtesten?

Sein hervorragendes Werk ist „Vermächtnis“,

wer kann auf Ukrainisch dieses Gedicht aufsagen?

Ist es ins Deutsche übersetzt? Von wem?

Was kennt ihr über „Vermächtnis“?

**6. Повідомлення вчителя про історію написання «Заповіту» з української літератури.**

**Учитель:**

Як умру, то поховайте

Мене на могилі…

У грудні 1845 році Шевченко гостював на Переяславщині. Тут він застудився та захворів, 24 грудня стан його різко погіршився: запалення легенів. На той час ця хвороба через відсутність ліків була смертельною. І хоч приятель поета, лікар Андрій Козачковський, зробив усе можливе, прийшла невесела думка, що може це останні години життя. A якщо смерть? Треба сказати людям останнє слово. Пошерхлі уста зашепотіли, здригаючись: «Як умру….». Нелюдськими зусиллями перемагаючи хворобу, якось підвівся й ослабленими руками запалив свічку. Тремтіли руки, як неслухняними пучками брав перо. На папір лягли страшні слова. Ось, що спонукало Шевченка до написання «Заповіту». За формою «Заповіт»- монолог. Він складається з шести строф, які об'єднані попарно й утворюють ніби три сходинки, кожна з них має свою провідну думку, певні ритми та інтонацію, а разом становить одну гармонійну цілісність. Зразу ж після написання «Заповіт» дивовижно швидко став відомим по всій Україні, в усіх слов'янських країнах. Ще не видрукуваний, він поширювався в переписах від руки. Вперше «Заповіт» було надруковано 1859 року у німецькому місті Лейпцігу ( учитель на карті показує м. Лейпціг) Першим переклав на німецьку мову «Заповіт» Іван Франко.

**7. Читання/Lesen**

(Учні читають «Заповіт» у німецькому перекладі І.Франка та Хедди Ціннер, порівнюючи обидва переклади)

**Lehrer:** Wie ist bekannt, Werke von Schewtschenko sind beliebt nicht nur in der Ukraine, sondern auch in anderen Ländern. Schewtschenko ist anerkannt als ein großer Dichter. Das spricht davon, dass sein „Vermächtnis“ in vielen Sprachen der Welt übersetzt ist. Ich lese einige Übersetzungen vor. Auf Deutsch gibt es auch Übersetzungen von I.Franko und Hedda Zinner. Lest, bitte, vor!

**8. Письмо/Schreiben**

**(Творча робота)/Kreative Arbeit**

**Метод: робота в парах/Partnerarbeit**

(Учні отримують картки, на яких записано по одній строфі вірша Т. Шевченка та відповідна лексика. Працюючи у парах самостійно перекладають)

**Lehrer:** Jetzt bekommt ihr eine Aufgabe. Versucht dieses Gedicht selbstständig auf deutsch zu übersetzen, damit sich die Wörter am Ende der Reihe reimen. Arbeitet zu zweit! (По закінченню роботи учні читають свої варіанти)

**9. Повідомлення про світове значення творчості Кобзаря з української літератури.**

**Учитель:** Із джерел відомо, що німецькi письменники також перекладали «Заповіт». Ви вже ознайомились із перекладом Хедди Ціннер. Один німецький діяч Курелла сказав такі слова: «Тарас Шевченко не має собі рівних у світовій літературі». Творчість Т. Шевченка має світове значення і постає чи не найвідомішим всеєвропейським і світовим явищем. Не дивно, що твори Кобзаря перекладені всіма слов'янськими мовами, а також грузинською, узбецькою, як відомо німецькою, англійською, французькою, іспанською, хінді та багатьма іншими мовами. Про світову славу Кобзаря свідчать пам'ятники, встановлені у різних країнах світу: у Палермо (Канада), Бухаресті, Вашингтоні, Нью-Йорку, Парижі, Відні (Австрія) тощо. У Німеччині пам'ятника Шевченку ще не встановлено. Але пам'ять поета вшановують. Українці Берліна відзначили біля Шевченківської верби на березі річки Шпрее неподалік відомства канцлера Німеччини 204-річчя від дня народження Тараса Шевченка. Варто відзначити, що видатна поетеса, письменниця, художниця Емма Андієвська, яка проживає у Німеччині і є прикладом для всіх українців, в 2018 році отримала найвищу нагороду літераторів- премію Шевченка.

**10. ІІ частина вправи «Очікувані результати»/Aufgabe «Erwartene Ergebnisse»**

**(Учні дають відповіді на питання, поставлені у І частині вправи)**

**Schüler 1:** Schewtschenko ist ein genialer Dichter mit Weltruf. In Deutschland kennt man Schewtschenko.

**Schüler 2:** Viele Werke von Schewtschenko sind ins Deutsche übersetzt.

**Schüler 3:** Ich könnte viel von Schewtschenko, wenn ich in Deutschland wäre, den Deutschen mitteilen.

**Schüler 4:** Jetzt weiß ich davon, dass Kobsar in Deutschland bekannt ist. Kurella hat gesagt: „T. Schewtschenko hat nicht seinesgleichen in Weltliteratur.“

**Schüler 5:** Es war mir interessant, die Gedichte von Schewtschenko ins Deutsche zu übersetzen. Es ist nicht leicht, aber doch.

**11. Домашнє завдання/Hausaufgabe**

(Вивчити «Заповіт» у німецькому перекладі)

**Lehrer:** Eure Hausaufgabe: „Vermächtnis“ auf deutsch auswendig lernen.

**12. Підсумок уроку/Zusammenfassung**

**Оцінювання/Bewertung**

**Рефлексія/Reflexion**

**Вправа «Поділись думками, враженнями»/Aufgabe «Eure Meinungen, Eindrücke»**

**Lehrer:** Ihr habt gut gearbeitet. Ich hoffe, dass ihr, wenn in Deutschland wären, von Schewtschenko erzählen könnten. Damit die Deutschen unseren größten Dichter kennen. Sagt, bitte, ein paar Worte über die heutige Stunde! Eure Eindrücke, bitte! (Учні висловлюють свої враження про урок)

**Schüler1:** Es war interessant. Ich habe viel erfahren.

**Schüler 2:** Für mich ist angenehm, dass unser Ukrainer in der Welt und in Deutschland bekannt ist.

**Schüler 3:** Ich bin stolz, dass wir die berühmten Persönlichkeiten haben.

**Lehrer:** Ihr bekommt die Noten……

Der Unterricht ist zu Ende. Auf Wiedersehen!